הסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

ממשלת הרפובליקה האיטלקית וממשלת מדינת ישראל, להלן: "הצדדים";

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית בתחום האור-קולי, בעיקר ביחס להפקה המשותפת של סרטי קולנוע באיטליה ובישראל;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכרן בשיתוף הפעולה בין הצדדים בתחום התרבות;

אי לכך הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרות הסכם זה:

(1) הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ללא תלות באורך או בסוגה, כולל הפקות הנפשה או תעודה, של מפיק-שותף איטלקי ומפיק-שותף ישראלי, המופקת בכל פורמט, לניצול באולמות, בטלוויזיה, בקלטת, בתקליטור וידאו, בתקליטור או בכל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה קולנועית והפצה;

(2) "מפיק-שותף איטלקי" פירושו חברת הפקה אחת או יותר המוקמות באיטליה בציות לחקיקה האיטלקית שבתוקף;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו חברת הפקה אחת או יותר המוקמות בישראל בציות לחקיקה הישראלית שבתוקף;

(4) ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

הרשויות המוסמכות הן:

– בצד האיטלקי: מינהל הכללי לקולנוע של המשרד למורשת ולפעילויות תרבות ולתיירות;

– בצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים).

סעיף 2
הטבות

(1) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תיחשב ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקה כאמור תהיה זכאית להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או להטבות שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(2) אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר את ההפקה עשויה המשותפת או הפרה מהותית של חוזה ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויות לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

(3) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצוא של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית,

סעיף 3
אישור פרויקטים

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה חייבות לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

(2) הרשויות המוסמכות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרט בהפקה משותפת על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם ולחקיקה הפנימית של הצדדים.

(3) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(4) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת ההפקה משותפת עצמה.

סעיף 4
צילומים

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים.

(2) אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת.

(3) במקרים חריגים בהחלט אפשר לפנות למדינה שלישית לשם שירותי דיבוב או הכנת כתוביות בכפוף להיתר הרשויות המוסמכות.

סעיף 5
משתתפים

(1) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או של הרפובליקה

האיטלקית, בהתאמה לחקיקה של כל אחד מהצדדים. ביחס להשתתפות מהרפובליקה האיטלקית, הם יכולים להיות גם אזרחי מדינות חברות באיחוד האירופי.

(2) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שבהתאם לס"ק (1), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(3) במקרים של הפקות רב-צדדיות, כמפורט בסעיף 9, המשתתפים חייבים להיות אזרחי מדינות אלה, או תושבי קבע של מדינות אלה, בהתאם לחקיקתן שבתוקף.

סעיף 6
שפות

(1) הדיאלוג והקריינות של כל סרט בהפקה משותפת יהיו באיטלקית או בכל ניב איטלקי או בשפות כמוגדר ע"י חוקים ותקנות ישראליים או בכל שילוב של הנ"ל.

(2) ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בכל שפה אחרת שאיננה השפה המותרות בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 7
תרומות ממפיקים-שותפים

(1) התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום בפועל תרומה טכנית ויצירתית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מהחלק המשולב של כותבים, אמנים, צוות הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

(2) כל חריגה מהעקרונות הנ"ל חייבת להיות מאשרת ע"י הרשויות המוסמכות, אשר רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר כי התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד 90 (תשעים) אחוז.

(3) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף האיטלקי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומה של כל חברת הפקה תהיה לא פחות מ-5% חמישה אחוז) מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(4) "הפקות משותפות פיננסיות" מותרות. הפקות משותפות פיננסיות פירושן כאשר תרומתו של מפיק היא רק השתתפות כספית. התרומה הכספית של המפיק שותף שהינה תרומה כלכלית בלבד להפקה המשותפת, לא תהיה גבוהה מ 20% (עשרים אחוזים). יתכן אישור תרומות העולות על עשרים אחוזים על ידי הרשויות המוסמכות רק במקרים חריגים.

(5) לגבי ההפקות המשותפות הפיננסיות המפורטות בס"ק 4, שתי רשויות המוסמכות יבטיחו את השגתו של איזון שנתי במימוש המספרי וכלכלי של הפקות משותפות.

סעיף 8
זכויות בהפקה המשותפת

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי הזכויות לנצל הפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 4.1 לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת שייעשה בין המפיקים השותפים.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לחומרי ההפקה המקוריים וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות ניצול בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של העותק הפיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שקבעו המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם. על המעבדה להיות שייכת לאחת משתי המדינות המתקשרות ורק במקרים חריגים, ע"י מתן הסברים טכניים מתאימים, ניתן לפנות למדינה שלישית, אחרי הודעה לרשויות המוסמכות.

סעיף 9
הפקות רב-צדדיות

1) הרשויות מוסמכות רשאיות לאשר במשותף פרויקט של סרט בהפקה משותפת לפי הסכם זה בשיתוף עם מפיקים-שותפים ממדינה אחת או יותר שאתה חתמו אחד הצדדים או שניהם על הסכם רשמי להפקה משותפת של סרטים, בהתאם לחוקים המקומיים של כל אחד מהם.

(2) תרומתו של מפיק-שותף ממדינה שלישית אחת או יותר תציית להוראות הנזכרות בסעיף 7 שלעיל. תנאי הקבלה של הפקות משותפות כאמור יוערכו על ידי שני הצדדים, על בסיס של כל מקרה לגופו.

סעיף 10
כוח אדם וציוד

(1) הצדדים יקדמו:

א) את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם;

ב) את הכניסה והשהות בשטחם של סגל יצירתי וטכני של הצד האחר למטרת ההשתתפות בהפקה משותפת של סרטים.

(2) הוראות סעיף זה חלות גם על צדדים שלישיים, המאושרים לפי סעיף 9 להסכם הנוכחי.

סעיף 11
היתר להצגה פומבית

מאישור הצעה להפקה המשותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע כל אישור או היתר להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

סעיף 12
הסדרי מכסה

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של המדינה שהיא המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן

שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב לטווח ארוך שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(1) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

סעיף 13
זיהוי סרטים בהפקה משותפת

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות איטלקיות-ישראליות או ישראליות-איטלקיות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 14
נספח

בכפוף לסעיף 3 (2), הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה כנספח, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

סעיף 15
ועדה משותפת

(1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, שתהיה מורכבת מפקידים משני הצדדים, ומקום שדרוש, ממומחים, כולל במאים ומפיקים שבחרו הרשויות המתאימות.

(2) הוועדה המשותפת תתכנס פעם בשנתיים, באחת משתי המדינות לסירוגין. אולם ניתן לזמן אותה למושבים שלא מן המניין לבקשת אחת או יותר מהרשויות המוסמכות, בעיקר במקרה של תיקונים משמעותיים בחוקים פנימיים המסדירים את תעשיית הקולנוע, או מקום שהחלת הסכם זה גורמת לקשיים חמורים.

(3) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה;

- תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בחלוקה לאחוזים, ובסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.

- תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים איטלקים וישראלים;

- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים בהסכם זה.

סעיף 16
תיקונים

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם או בנספח המצורף אליו יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 18.

סעיף 17
יישוב מחלוקות

הצדדים ישתדלו ליישב כל מחלוקת המתעוררת בנוגעת לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה בהתייעצויות ביניהם.

סעיף 18
כניסה לתוקף

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

(4) עם כניסתו לתוקף של הסכם זה, הוא יבטל ויחליף את ההסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים בין ממשלת הרפובליקה האיטלקית וממשלת מדינת ישראל שנחתם בירושלים ב-1 בינואר 1985 ונכנס לתוקף ב-9 בספטמבר 1987.

נחתם ברומא ביום _____ 2013 , שהוא יום ____ב _____ תשע"ד, בשני עותקי מקור בשפות איטלקית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח באנגלית.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה האיטלקית

נספח
כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאותו של סרט להטבות הפקה משותפת יש להגיש לרשויות המוסמכות לפחות שלושים (30) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.

2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה לפרויקטים שהוגשו. בעיקרון, הרשות המוסמכת הקשורה למפיק השותף בעל הרוב תעביר ראשונה את חוות דעתה לרשות המוסמכת הקשורה למפיק השותף בעל המיעוט.

3. בקשות צריכות להיות מוגשות כדלקמן:

- לרפובליקה האיטלקית, בליווי תרגום עם הצהרת הנוהל המקובל במידה שמוצגות בשפה שאינה איטלקית;

- למדינת ישראל, הבקשות צריכות להיות מוגשות בעברית או באנגלית;

4. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים:

4.1 הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או הצומחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

4.2 התסריט והתקציר של הסרט באחת השפות המוסכמות:

4.3 חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות. יש לפרט בו את:

א. שם הסרט, גם אם זמני;

ב. שם התסריטאי או האחראי לעיבוד החומר, אם זה לקוח ממקור ספרותי;

ג. שם הבמאי (מותר סעיף בטיחות להחלפתו, אם יש צורך);

ד. תקציב הסרט;

ה. תכנית המימון של הסרט;

ו. סכום התרומות הכספיות של המפיקים השותפים;

ז. ההתחייבויות הכספיות של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.

ח. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;

ט. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכונות כלשהם בעלות ההפקה;

י. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן;

יא. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט;

יב. סעיף הקובע את הצעדים שיש לנקוט אם:

i) הרשויות מוסמכות של מדינה מסרבות לבקשה לאחר בדיקת התיק השלם;

ii) הרשויות המוסמכות אוסרות על הקרנתו של הסרט בהפקה המשותפת באחת המדינות;

יג. סעיף המסדיר את האמצעים שיש לנקוט אם מפיק שותף אינו ממלא לחלוטין את התחייבויותיו לפי התנאים שנקבעו בחוזה ההפקה המשותפת;

יד. הוראה המחייבת את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה וסיכוני חומר ההפקה המקורי;

טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

טז. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

יז. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

4.4 רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות ותפקידים שימלאו האמנים;

4.5 לוח הזמנים של ההפקה;

4.6 הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

4.7 תסריט הצילומים הסופי.

5. ניתן לתקן את הוראות חוזה ההפקה המקורי בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

6. ניתן להתיר החלפת מפיק-שותף רק במקרים חריגים ומנימוקים המוכרים כתקפים ע"י הרשויות המוסמכות.

7. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.